

Editorial

Herramientas culturalmente adaptadas para poblaciones específicas: avances en la evaluación de la ansiedad y la depresión en Paraguay.

 Torales, Julio César¹

¹Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Ciencias Médicas, Grupo de Investigación sobre Epidemiología de los Trastornos Mentales, Psicopatología y Neurociencias. San Lorenzo, Paraguay.

Como referenciar éste artículo | How to reference this article:



Torales J. Herramientas culturalmente adaptadas para poblaciones específicas: avances en la evaluación de la ansiedad y la depresión en Paraguay. *An. Fac. Cienc. Méd. (Asunción)*, Abril - 2025; 58(1): 13-15.

La salud mental de la población joven paraguaya atraviesa un momento crítico, con cifras alarmantes que exigen una respuesta inmediata desde la investigación, la clínica y las políticas públicas. Un estudio reciente reportó que el 58.5 % de los estudiantes universitarios evaluados presentó síntomas compatibles con un trastorno de ansiedad generalizada y el 60.3 % presentó síntomas depresivos significativos⁽¹⁾. En ese mismo estudio, el 5.2 % presentó niveles severos de tecnopresión o *technostress*, una forma contemporánea de estrés asociado al uso prolongado de tecnologías digitales en entornos académicos virtuales, que mostró estar significativamente asociada con ansiedad y depresión.

Estas cifras adquieren mayor relevancia si consideramos que la pandemia de COVID-19 no solo agudizó los problemas de salud mental en los jóvenes, sino que también puso a prueba su capacidad de adaptación emocional. Afortunadamente, investigaciones recientes también han mostrado que la población paraguaya posee recursos psicológicos valiosos: el 42.6 % de los encuestados en un estudio nacional reportó niveles elevados de esperanza, resiliencia y felicidad subjetiva, compatibles con una salud mental floreciente, incluso en un escenario post-pandémico marcado por incertidumbre económica⁽²⁾. Estos hallazgos subrayan tanto la urgencia de detectar los factores de riesgo como la importancia de identificar y fortalecer los factores protectores.

En este contexto, disponer de herramientas de evaluación breves, confiables y culturalmente adaptadas al español paraguayo es un paso esencial. El estudio presentado en el presente volumen de la revista *An. Fac. Cienc. Méd. (Asunción)*, que aborda la validación lingüística y cultural de las escalas Overall Anxiety Severity and Impairment Scale (OASIS) y Overall Depression Severity and Impairment Scale (ODSIS), constituye un aporte relevante y oportuno en ese sentido. Estas escalas, desarrolladas por Norman et al.⁽³⁾ y Bentley et al.⁽⁴⁾, respectivamente, han demostrado una sólida estructura psicométrica en diversos países y

Autor correspondiente: Prof. Dr. Julio César Torales. Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Ciencias Médicas, Grupo de Investigación sobre Epidemiología de los Trastornos Mentales, Psicopatología y Neurociencias, San Lorenzo, Paraguay. E-mail: jttorales@fcmuna.edu.py.

Editor responsable:  Prof. Dr. Hassel Jimmy Jiménez*,  Dra. Lourdes Talavera*.

*Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Ciencias Médicas. San Lorenzo, Paraguay.

Fecha de recepción el 26 de marzo del 2025; aceptado el 28 de noviembre del 2025.

contextos, y se destacan por evaluar no solo la presencia de síntomas, sino también el impacto funcional de los mismos. Una de las principales virtudes de este trabajo radica en su apego estricto a las directrices metodológicas para la adaptación transcultural de instrumentos, tal como las propuestas por la Comisión Internacional de Tests (CIT) y otros autores destacados en el campo^(5,6).

La utilización de traducción directa, retrotraducción y revisión por un panel de expertos asegura una equivalencia no solo lingüística, sino también semántica y cultural. Además, la inclusión de una prueba de comprensión con estudiantes de Medicina representa una fortaleza destacable, asegurando la claridad y relevancia contextual de los ítems⁽⁷⁾. En cuanto al análisis psicométrico, los resultados obtenidos en una muestra de 365 estudiantes universitarios paraguayos evidenciaron una adecuada consistencia interna tanto para el OASIS ($\alpha = 0.863$, $\omega = 0.866$) como para el ODSIS ($\alpha = 0.926$, $\omega = 0.927$), así como una estructura factorial unidimensional coherente con la literatura previa⁽⁸⁾. Asimismo, se observaron indicadores apropiados de validez de constructo y de adecuación muestral, lo que respalda la utilidad de estas escalas en el contexto educativo y clínico paraguayo.

El valor de estas herramientas no se limita al diagnóstico inicial, sino que se amplía significativamente al monitoreo continuo del progreso terapéutico. A diferencia de muchas otras escalas de ansiedad o depresión, que solo permiten una evaluación puntual, tanto el OASIS como el ODSIS están diseñados para ser aplicados periódicamente, facilitando una toma de decisiones clínica más precisa y adaptada a la evolución del paciente⁽⁹⁾. Además, ambas escalas han sido integradas al Protocolo Unificado para el tratamiento transdiagnóstico de los trastornos emocionales, desarrollado por Barlow y colaboradores⁽¹⁰⁾. Este enfoque transdiagnóstico ha ganado relevancia por centrarse en procesos comunes subyacentes a múltiples trastornos y ha sido respaldado por evidencia creciente que demuestra su eficacia y aplicabilidad en entornos reales⁽¹¹⁾.

A nivel regional, la validación del OASIS y del ODSIS en países como España⁽¹²⁾, Colombia⁽¹³⁾ y Argentina⁽¹⁴⁾ ha mostrado resultados consistentes, lo que refuerza la robustez de estos instrumentos y su potencial de aplicación en contextos hispanohablantes, siempre y cuando se realicen las adaptaciones culturales pertinentes. No obstante, como señalan los autores, el estudio presenta algunas limitaciones: la imposibilidad de diferenciar cuántos participantes presentaba cuadros clínicos diagnosticados y cuántos no, y el hecho de haberse centrado exclusivamente en población universitaria. A pesar de ello, la calidad metodológica del trabajo lo convierte en una base sólida para futuras investigaciones con muestras más diversas.

Desde una perspectiva ética, cabe destacar el cumplimiento de los principios establecidos por el Código de Ética Profesional de la Psicología en Paraguay⁽¹⁵⁾, así como la obtención del consentimiento informado de los participantes.

En conclusión, el presente estudio representa un avance significativo para el desarrollo de la evaluación psicológica en Paraguay. La adaptación y validación de instrumentos psicométricos no es un fin en sí mismo, sino una herramienta estratégica para avanzar hacia sistemas de salud mental más justos, accesibles y culturalmente sensibles. Iniciativas como esta permiten intervenciones más eficaces, fomentan la producción de conocimiento local y benefician directamente a las personas.

Prof. Dr. Julio César Torales

Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Ciencias Médicas, Grupo de Investigación sobre Epidemiología de los Trastornos Mentales, Psicopatología y Neurociencias. San Lorenzo, Paraguay.

Referencias Bibliográficas

1. Torales J, Torres-Romero AD, Di Giuseppe MF, Rolón-Méndez ER, Martínez-López PL, Heinichen-Mansfeld KV, et al. Technostress, anxiety, and depression among university students: A report from Paraguay. *Int J Soc Psychiatry*. 2022;68(5):1063-1070. doi: 10.1177/00207640221099416.
2. Torales J, Barrios I, Melgarejo O, Ruiz Díaz N, O'Higgins M, Navarro R, et al. Hope, resilience and subjective happiness among general population of Paraguay in the post COVID-19 pandemic. *Int J Soc Psychiatry*. 2024;70(3):489-497. doi: 10.1177/00207640231216342.
3. Norman SB, Cissell SH, Means-Christensen AJ, Stein MB. Development and validation of an Overall Anxiety Severity And Impairment Scale (OASIS). *Depress Anxiety*. 2006;23(4):245-249. doi: 10.1002/da.20182.
4. Bentley KH, Gallagher MW, Carl JR, Barlow DH. Development and validation of the Overall Depression Severity and Impairment Scale. *Psychol Assess*. 2014 ;26(3):815-830. doi: 10.1037/a0036216. Epub 2014 Apr 7. PMID: 24708078.
5. Muñiz J, Elosua P, Hambleton RK. Directrices para la traducción y adaptación de los tests: segunda edición. *Psicothema*. 2013;25(2):151-157. doi: 10.7334/psicothema2013.24.
6. Gjersing L, Caplehorn JR, Clausen T. Cross-cultural adaptation of research instruments: language, setting, time and statistical considerations. *BMC Med Res Methodol*. 2010;10:13. doi: 10.1186/1471-2288-10-13.
7. Terwee CB, Prinsen CAC, Chiarotto A, Westerman MJ, Patrick DL, Alonso J, et al. COSMIN methodology for evaluating the content validity of patient-reported outcome measures: a Delphi study. *Qual Life Res*. 2018;27(5):1159-1170. doi: 10.1007/s11136-018-1829-0.
8. Campbell-Sills L, Norman SB, Craske MG, Sullivan G, Lang AJ, Chavira DA, et al. Validation of a brief measure of anxiety-related severity and impairment: the Overall Anxiety Severity and Impairment Scale (OASIS). *J Affect Disord*. 2009;112(1-3):92-101. doi: 10.1016/j.jad.2008.03.014.
9. Ito M, Oe Y, Kato N, Nakajima S, Fujisato H, Miyamae M, et al. Validity and clinical interpretability of Overall Anxiety Severity And Impairment Scale (OASIS). *J Affect Disord*. 2015;170:217-24. doi: 10.1016/j.jad.2014.08.045.
10. Barlow DH, Sauer-Zavala S, Farchione TJ, Murray Latin H, Ellard KK, Bullis JR, et al. Protocolo Unificado para el tratamiento transdiagnóstico de los trastornos emocionales. Manual del terapeuta Madrid: Alianza Editorial. 2015.
11. Sandín B, Chorot P, Valiente RM. Transdiagnóstico: nueva frontera en psicología clínica. *Rev. Psicopatol. Psicol Clin*. 2012;17(3):185-203. doi: 10.5944/rppc.vol.17.num.3.2012.11839
12. Osma J, Quilez-Orden A, Suso-Ribera C, Peris-Baquero O, Norman SB, Bentley KH, et al. Psychometric properties and validation of the Spanish versions of the overall anxiety and depression severity and impairment scales. *J Affect Disord*. 2019;252:9-18. doi: 10.1016/j.jad.2019.03.063.
13. Silva Carvajal LM, Unda Macfarlane JJ. Análisis de confiabilidad de la adaptación del OASIS y ODSIS al contexto colombiano; tesis de grado; Universidad de los Andes; 2015. <https://repositorio.uniandes.edu.co/entities/publication/cc7f7d36-730f-4d42-a3cb-589198d3a9de>
14. Rojas RL, Cremades CF, Celleri M, Garay CJ. Overall Anxiety Severity and Impairment Scale (OASIS) and Overall Depression Severity and Impairment Scale (ODSIS): Adaptation and Validation in Buenos Aires, Argentina. *Clin Psychol Eur*. 2023;5(2):e10451. doi: 10.32872/cpe.10451.
15. Sociedad Paraguaya de Psicología. Código de Ética para el ejercicio profesional de la Psicología en el Paraguay. Sociedad Paraguaya de Psicología; 2012. <https://spps.org.py/etica/>.